

Е.И. Якушкина¹

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Филологический факультет

Д. Црняк²

Банялукский университет
Филологический факультет

ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВАРИИРОВАНИЕ В РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА НА ТЕРРИТОРИИ РЕСПУБЛИКИ СЕРБСКОЙ

Аннотация: Статья посвящена лексическим дублетам, которые присутствуют в речи жителей Республики Сербской. Природа этой дублетности связана с распространением разных слов для обозначения одной и той же реалии в более восточных и более западных регионах сербской языковой территории. На материале лексических анкет, содержащих около 200 вопросов и записанных главным образом от жителей Баня-Луки и Требинья, составлен список варьируемой лексики, употребление которой противопоставляет территорию Республики Сербской и Сербии. Прослеживаются географические характеристики членов дублетных пар и внутри территории Республики Сербской, а именно их преимущественное распространение на ее западе или на востоке (в Баня-Луке и Требине). Выделена группа дублетов, которые параллельно используются примерно с одинаковой частотой на всей территории РС.

Ключевые слова: *сербский язык, лексическая вариативность, лексические дублеты.*

Вводные замечания. Павле Ивич, характеризуя языковую ситуацию в Боснии и Герцеговине, писал в книге «Сербский народ и его язык»: «В Боснии

¹ jkatia@yandex.ru. Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, Ленинские горы, Москва, Россия. Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00126, <https://rscf.ru/project/23-28-00126/>

² dijana.crnjak@ffl.unibl.org

и Герцеговине иекавица сочетается с лексикой, в которой сосуществуют восточные и западные элементы, чаще всего как синонимы или дублеты, предоставляя отдельному человеку возможность каждый раз самостоятельно выбирать один из двух вариантов. Некоторые явления дают повод констатировать, что элементы восточного типа несколько преобладают (курсив наш – ЕЯ и ДЦ): для Боснии и Герцеговины не характерны формы *тко* вместо *ко*, названия месяцев *сијечањ*, *вельача* и т. д. » (Ивич 2017:р.213).

Формулировка П.Ивича, которой более полувека, применима и к современному функционированию лексико-семантической системы сербского литературного языка на территории Республики Сербской. Региональному варианту общесербской лексико-семантической системы, характерному для РС, свойственно параллельное употребление слов с разной территориальной принадлежностью – общесербских и локальных, то есть распространенных к западу от Дрины и не характерных для территории Сербии. Этот факт очевиден и общеизвестен, однако подробного описания (или списков) этой региональной лексики, употребляемой сербами в Боснии и Герцеговине, не существует. В словарь РСJ 2018 эта лексика включается спорадически и не всегда маркируется соответствующей территориальной пометой. Так, например, в упомянутом словаре отсутствуют слова *футровати*, *штрампле* и *шпинат*, а слова *мрква*, *рижа*, *кино*, *пунац*, *тинта*, *жельезо*, *спужва*, *разредник* и др. описываются как общесербские, то есть не снабжаются пометой, которая бы указывала, что эти слова характерны для речи проживающих на западе сербской языковой территории.

Цель настоящей работы – проиллюстрировать процитированный тезис П.Ивича конкретным лексическим материалом и продемонстрировать лексическое своеобразие речи образованных носителей сербского литературного языка в Республике Сербской по сравнению с речью сербов, проживающих на территории Сербии, а также лексические различия в речи жителей разных городов Республики Сербской. В основе исследования лежит анкетный материал, собранный преимущественно среди жителей Баня-Луки, Приедора и Требиня, а также некоторых других городов РС. В анкетах, розданных информантам, предлагалось письменно вставить в предложение ту или иную лексему (иногда они предлагались на выбор, а иногда информант сам должен был предложить слово, подходящее по смыслу). Приведем фрагмент анкеты:

Поврће никад не купујем у продавници, радије одем на пијацу/ тржницу,
јер има много више избора.

Купила сам лијепу чинију/ здјелу за воће.

Пихтије су/ (X)ладетина је оно што баш никако не бих провала.

Кад сам у купатилу хтио да обришем руке, видио сам да нема ниједног _____.

Када сам пошла у школу, пробушили су ми уши и купили дивне _____.

Материал собиран је у неколико етапова, по анкетама общим объемом примерно 250 вопросов. В основу анкет был положен гипотетический список регионально маркированных сербских слов, противопоставленных лексемам, употребляемым в литературном сербском языке к востоку от Дрины. Он включал преимущественно лексические аналоги (термин А.Д.Швейцера, Швейцер 1971:р.132), в меньшей степени фонетические и морфологические варианты. При составлении этого списка, помимо собственного языкового опыта авторов, был использован вопросник сербского диалектного атласа (Упитник СДА). Первую анкету заполнили 40 информантов, а вторую 18. Все информанты имели высшее образование, а их территориальное происхождение было следующим: Баня-Лука – 47, Требине – 7, Приедор – 2, Биелина – 1, Восточное Сараево – 1. Подавляющее большинство информантов составляли люди 1970-ых гг. рождения. Кроме того, было проведено анкетирование студентов – жителей Белграда и Крагуевца, а также жителей Воеводины, разного возраста – эти данные используются в работе как вспомогательные³.

Общая характеристика собранного материала. Приведем здесь полный выявленный нами список лексем, варьируемых на территории Республики Сербской. Все приводимые ниже лексические пары были подтверждены по крайней мере одним информантом. Первой приводится лексема, характерная для восточной части сербского языкового пространства (в ряде случаев для восточной части сербской территории характерны оба члена пары):

аванс – предујам, акција – дионица⁴, алева паприка – црвена паприка, бара – локва, безбједност – сигурност, бешика – мјехур, биоскоп – кино, бјеланце – бјелањак, боранија – махуне, бубашваба – жохар, бубне опне – бубњићи, ваздух – зрак, варење – пробава, варјача – кувача, визитка – визиткарта – посјетница, вијек – стољеће, вирила – хреновка, вјерити – заручити,

³ Авторы приносят глубокую благодарность проф. Райне Драгичевич, организовавшей анкетирование студентов в Белграде и Крагуевце.

⁴ Слова, у которых есть иекавская и экавская формы, в работе приводятся в иекавской форме. В случае употребления слова на территории Сербии, оно, естественно, будет употреблено в экавской форме (кроме тех случаев, когда это слово употребляется носителем иекавского произношения).

вјештачки – умјетни, гарантовати – јамчити, гас – плин, гвожђе – жељезо, грип – грипа, груди – прса, дан-и-ноћ – маћухице, двије тачке – двотачка, двојка – двица, дворска будала – дворска луда, дирка – типка, дјевојка – цура, докољенице – докољенке, докторка – докторица, домаћи задатак – домаћа задаћа, дрворед – алеја, дувати – пухати (пувати), ђубре – смеће, ђубриво – гнојиво, жито – кољиво, жуманце – жумањак, забачен – забит, зависник – овисник, запета – зарез, извини – опрости, издавати – изнајмљивати, измјерити – извагати, интересовање – занимање, кајсија – марелица, каранфилчић – клинчић, кафа – кава, качамак – пура, кијати – кихати, кланица – клаоница, колегиница – колегица, косац – косач, котларница – котловница, кувар – кухар, кувати – кухати, лала – тулипан, лименка – конзерва, лудак – лућак, луљашка – луља – луљачка – гега, мастило – тинта, мермерни – мраморни, месара – месница, минђуша – наушница, мирођија – копар, мјерач притиска – тлакомјер, напољу – вани, неваљао – злочест, неваспитан – неодгојен, немаштина – неимаштина, нотна свеска – кајданка, овал – пладањ, овчетина – браветина, одлагати – одгађати, оковратник – оворотник, омражен – омрзнут, оправдање – испричница, оса – ос, освјетљење – расвјета, осјећање – осјећај, отаџбина – домовина, очигледно – очито, оцак – димњак, оцачар – димничар – димњачар, оштрило – шиљило – шиљало, павлака – врхње, панталоне – хлаче, пасуљ – гра(х), пашеног – пашанац, пејзаж – крајолик, пешикир – ручник, пиво – пива, пијаца – тржница, пикавац – опушак – чик, пиринач – рижа, пихтије – хладетина, плута – плуто, позајмити – посудити, поклон – дар, поморанџа – наранџа, порцелански – порцулански, посластичарница – сластичарна, постављен – футрован, потиљак – затиљак, право – равно, пређашњи – пријашњи, прекрасан – предиван, прехлада – назеб, прецртати – прекржити, пржено јаје – јаје на око, притисак – тлак, провјетрити – израчити – прозрачити, продавац – продавач – трговац, промаја – пропук, проналазак – изум, професорка – професорица, процент – постотак, пришта – пришт, путарина – цестарина – друмарина, путер – маслац, радознао – знатижељан, разредни старјешина – разредник, рачунар – компјутер, ренде – ренда – рибез, рерна – пећница, свеска – тека, сирће – оцат, сос – умак, сочиво – лећа, спанаћ – шпинат, споља – извана, спољни – вањски, споран – упитан, срећан – сретан, срећка – лутрија, степениште – стубиште, студенткиња – студенткица, суво грозђе – грозђице, сунђер – спужва, супротан – опречан, талас – вал, таст – пунац, ташта – пуница, тестера – жага – пила, теча – тетак, течност – текућина, тигањ – тава, тројка – трица, тротоар – плочник, троугао –

трокут, њебе – дека, њудљив – каприциозан – мушичав, њурка – тука, убијеђен – увјерен, уживање – ужитак, ујести – угристи, укрштеница – укрштене ријечи – крижалька, ображавати – умишљати, ображен – умишљен, у почетку – испочетка – испрва, узвичник – ускличник, Ускрс – Васкрс, утисак – дојам, ућутати – ушутати, учествовати – судјеловати, фалсификовати – кривотворити – лажирати, фудбал – ногомет, хљеб – крух, цвекла – цикла, цуцла – дуда, чаршаф – плахта, часовничар – сајнија – урар, четворка – четвртица, чивилук – вјешалица, чинија – здјела, чуло додира – чуло пипања – чуло опипа, џак – врећа, шаргарепа – мрква, Швајцарска – Швицарска, шницла – одрезак, шпорет – пећ, штирак – штирка.

Этот список неоднороден по разным признакам. Перечислим их.

Источник дублетности. В список входят как слова, являющиеся неотъемлемой частью лексико-семантической системы западных сербских говоров, так и слова, которые восходят к литературно-языковой традиции на территории Хорватии. Также в него входят общесербские дублеты, которые в виде пар функционируют и на территории Сербии, и таким образом, не являются дифференциальными для речи жителей Сербии и Республики Сербской (*двие тачке – двотачка, њубре – смеће, запета – зарез, извини – опрости, оџак – димњак, пашеног – пашанац, проналазак – изум, радознао – знатимељан, рачунар – компјутер, споран – упитан, убијеђен – увјерен, ображен – умишљен, фалсификовати – кривотворити – лажирати* и др.).

Характер варьировемых языковых элементов. Среди данных пар есть варианты слов и собственно лексические дублеты, или аналоги. Среди вариантов слов представлены: фонетические (*кафа – кава, кијати – кихати, кувар – кухар, кувати – кухати, лудак – лућак, порцелански – порцулански, срећан – сретан, ућутати – ушутати, Швајцарска – Швицарска*), морфологические (*грип – грипа, оса – ос, пиво – пива, приута – приут*) и словообразовательные (*двојке – двице, докторка – докторица, жуманце – жумањак, зависник – овисник, задатак – задаћа, котларница – котловница, љуџишка – љуља – љуљачка, месара – месница, оковратник – оворотник, омражен – омрзнут, осв(ј)етљење – расвјета, осјећање – осјећај, очигледно – очито, посластичарница – сластичарна, студенткиња – студентица, суво грожђе – грожђице, теча – тетак, уживање – ужитак, ујак – ујко, упала – запаљење, цртаћ – цртић*). Семантическая вариативность почти не была обнаружена. В нашем материале встретился только один пример семантических различий: в Боснии и Герцеговине *бурек* имеет значение только «пита са месом», а в Нови-Саде – с разными видами начинки. Таким образом, группа лексических аналогов значительно преобла-

даст, что являются характеристикой лексической вариативности в сербском языке (например, в отличие от русского).

Характер вариативности, во многом, зависит от истории и обстоятельств ее формирования. Так, например, в английском, в котором вариативность возникла путем трансформации языка после его отрыва от первоначальной территории распространения, значительны семантические различия (Швейцер 1971:pp.114–124), тогда как в немецком вариативность, во многом, зависит от диалектных различий и тем самым представлена различиями собственно лексическими. Специфика же ситуации на сербской языковой территории заключается в действии как диалектного фактора, так и влияния языковой традиции на территории Хорватии. Вот, что об этом писал П.Ивич: «В Боснии и Герцеговине постоянно перемежались элементы, привнесенные с обеих сторон. Период с 1878 по 1918 г., когда туда попали австрийские чиновники с их административным языком, и период с 1941 по 1945 г., когда усташская власть проводила свою политику, дали особенно сильные импульсы притоку западной лексики. Эти импульсы иногда вызывали реакцию отторжения, как, например, реакция Кочича. С другой стороны, администрация Югославии в межвоенный период отдавала предпочтение в своем языке элементам восточной лексики. В целом, однако, Босния и Герцеговина находится в исключительно выигрышном положении, обогащая свой лексический состав из двух источников и присоединяя эти достижения к богатому фонду собственного языкового наследия». В результате в середине 20-го века сложилась ситуация, что «в Боснии западный и восточный вариант взаимодействуют друг с другом и нейтрализуются, при этом языковая практика в республике в некоторых случаях имеет свои предпочтения» (Ивич 2017:р.231).

Анализ анкеты №1.

Первая анкета, состоящая из 124 вопросов, подробно проанализирована в другой нашей работе (Якушкина, Црняк 2023). Здесь мы сошлемся на полученные ранее результаты и дополним их данными о географии слов.

Частотность западных и восточных элементов. Среди анализированных пар есть случаи, когда на территории РС широко представлены оба варианта лексемы (см. подробную статистику в Якушкина, Црняк 2023), а есть случаи, когда абсолютно преобладает один вариант – западный или восточный. Так, в речи анкетированных жителей Республики Сербской только в восточном варианте употребляются слова *дезен*, *дужи*, *пријатно*; преимущественно в вос-

точном *аванс, вијек, поклон, рерна, сирће, тротоар, упала, утисак, учествовати, фудбал, шпорет*. Есть слова, которые встречаются преимущественно в «западном» варианте, но их меньше: *докторица, железо, мрква, разредник, рижка*. Только в «западном» варианте употребляется слово *професорица*. Преобладание западного или восточного слова в каждом конкретном случае трудно предсказуемо. Например, слово *пухати* употребляют всего пять информантов, родом из Ливаньско поле, Мркониц-Града, Котора (ныне проживает в Требине), Тивата (ныне проживает в Баня-Луке) и Восточного Сараева, а слово *служва* устойчиво используется по всей территории Республики Сербской.

С точки зрения территориального распространения лексические дублеты можно поделить на поляризованные и неполяризованные. Под поляризацией мы понимаем: 1) противопоставление лексем в речи жителей Республики Сербской словам, характерным для Сербии (*рижка – пиринач*) и 2) противопоставление дублетов, характерных для разных областей Республики Сербской (*хлаче – панталоне*). Под отсутствием поляризации мы понимаем: 1) параллельное функционирование членов дублетных пар не только в РС, но и в Сербии (*компјутер – рачунар*); 2) функционирование части слов в виде дублетов на всей территории РС (*талас – вал*).

Самый общий вывод, который позволяет сделать материал первой анкеты о различиях в употреблении слов в разных городах Республики Сербской, заключается в том, что на западе РС (в Приедоре), употребляется больше слов «западного» типа, чем на востоке (в Требине). Так, в анкетах из Приедора без вариантов зафиксированы слова *врхње, зрак, махуне, посудити* и, в отличие от Требине, встречаются слова *домаћа задаћа, дуда, испричница, копар, кухар, кухати, марелице, неодгојен, пропух, ручник, тава, текућина, трговац, тржница, тука, умјетно гнојиво, урар, хладетина, хлаче, цикла, шильило, шпинат*. Кроме перечисленных, в анкетах из Требине также не встретились слова *дар, крух, махуне, одрезак, плахта, предујам, судјеловати, тека, тлак* (слово *тлакомјер* встречается, но реже чем в более западных областях), *ускличник, Швицарска*, редко употребляется слово *студентница*. Однако в Требине, в отличие от более западных городов, охваченных нашим анкетированием, употребляются слова *биоскоп, ђубре, спанаћ, тигањ, ћале, ћебе, хулахопке*. В Биелине, в отличие от других исследованных городов, используются слова *биоскоп* и *гвојђе*. Анкета информанта из Восточного Сараева демонстрирует большее число западной лексики, чем в Требине (в частности, там активно используется слово *зрак*, которого не встретилось в трепинских анкетах).

Анализ анкеты №2.

Данная анкета, состоящая из 65 вопросов, еще нами не анализировалась, поэтому рассмотрим ее материал подробно. Как и предыдущая, эта анкета в целом ряде вопросов демонстрирует деление Республики Сербской на западную (Баня-Лука) и восточную область (Требине). Рассмотрим вначале лексические пары, члены которых с разной частотностью употребляются в Требине и Баня-Луке.

Овчетина – браветина. Жителями Требине было выбрано только *браветина*, в Баня-Луке – *овчетина* (9)⁵ или оба названия (2), причем информант, живший некоторое время в Нови-Саде, из двух названий отметил как более привычное для себя *браветина*, а информант родом из Хорватии – слово *овчетина*. Информанты из Белграда также выбрали слово *овчетина*.

Бубне опне – бубњићи. В Требине встретилось только *бубне опне*, в Баня-Луке, напротив, чаще встречается слово *бубњићи* (5), ср. также *бубњићи/ бубне опне* (4), *бубне опне* (2).

Путарина – цестарина. В Требине было употреблено только слово *путарина*. В Баня-Луке встречается и слово *цестарина*: *путарина/ цестарина* (3), *путарина* (9).

Димњачар – оџачар. В Требине чаще, чем на западе употребляется слово *оџачар*: *оџачар* (1), *димњачар/ оџачар* (5), *димњачар* (1). В Баня-Луке чаще употребляется слово *димњачар* (8), *димњачар/ оџачар* (1), *димничар* (1), *оџачар* (1). Также на западе РС доминирует слово *димњак* (12), *димњак/ оџак* (1), а на востоке чаще, чем на западе, употребляется слово *оџак*: *димњак/ оџак* (5), *димњак* (2).

Двије тачке – двотачка. В Требине не встретилось слово *двотачка* как единственное название (*двотачка/ двије тачке* (5), *двије тачке* (2)), а на западе РС оно используется чаще: *двотачка/ двије тачке* (4), *двотачка* (7), тогда как наименование *двије тачке* в качестве отдельного ответа предложено не было.

Упочетку – испочетка – испрва. Материалы из Требиня выделяются тем, что в них встречается обозначение *у прво вријеме* (*у прво вријеме/ у почетку/ испочетка* (2)), тогда как в Баня-Луке дважды встретилось слово *испрва* (*испрва, у почетку* (2)). В целом, во всей РС доминирует выражение *у почетку* (14).

Споља – извана. В Требине чаще используется слово *споља* (5), также *извана/ споља* (1), *свана* (1). В Баня-Луке оно встречается реже, и возрастает частотность *извана*: *извана/ споља* (5), *извана* (4), *споља* (2).

⁵Здесь и далее в скобках приводится число подтверждений данного употребления в анкетах.

Нотна свеска – кајданка. Употребление словосочетания *нотна свеска* зафиксировано всего два раза (в Требине), причем только в паре с *кајданка*. Такая же ситуация с парой *клаоница – кланица*. Ответ *кланица* получен один раз в Требине.

Каранфилчић – клинчић. На западе РС чаще, чем на востоке встречается слово *клинчић*. Слово *каранфилчић* употреблено дважды информантами из Требиня и дважды из Баня-Луки. Оба варианта употреблены три раза в Требине и пять раз в Баня-Луке. *Клинчић* – шесть раз в Баня-Луке, два раза в Требине.

Косац – косач. Требине: *косац* (4), *косач* (2), *косац/ косач* (1). Баня-Лука: *косац* (4), *косач* (5), *косац/ косач* (1). Наблюдается небольшое преобладание формы *косач* на западе и *косац* на востоке.

Прекрасан – предиван. На востоке РС чаще, чем на западе встречается аналог *предиван*, на западе – *прекрасан*. Требине: *предиван* (4), *прекрасан/ предиван* (3). Баня-Лука: *предиван* (2), *прекрасан/ предиван* (7), *прекрасан* (1).

Укритеница – укритене ријечи – крижалька. Требине: *укритеница* (1), *укритене ријечи* (1), *укритеница/ укритене ријечи* (3), *крижалька/ укритенице* (1), *крижалька/ укритеница/ укритене ријечи* (1). Баня-Лука: *укритеница* (1), *укритеница/ укритене ријечи* (3), *крижалька/ укритеница/ укритене ријечи* (3), *крижалька/ укритеница* (4). Хотя и незначительно, но на западе возрастает частотность употребления слова *крижалька*.

Варјача – кувача. В Баня-Луке чаще употребляется слово *кувача* (*кухача*), а в Требине – *дрвена кашика*. Требине: *варјача* (2), *кутлача* (1), *варјача/ дрвена кашика* (2), *дрвена кашика* (1). Баня-Лука: *варјача* (2), *кувача* (*кухача*) (6), *кувача* (*кухача*)/ *варјача* (3), *кутлача/ дрвена кашика* (1).

Дан-и-ноћ – маћухице. В Требине чаще используется название *дан-и-ноћ*, а в Баня-Луке *маћухице*. Требине: *дан-и-ноћ* (5), *маћухице* (1), *маћухице/ дан-и-ноћ* (1). Баня-Лука: *дан-и-ноћ* (1), *маћухице* (7), *маћухице/ дан-и-ноћ* (2).

Бешика – мјехур. В Требине преобладает использование слова *бешика*, а в Баня-Луке *мјехур*. Требине: *бешика* (6), *мјехур/ бешика* (1). Баня-Лука: *мјехур/ бешика* (6), *мјехур* (3), *бешика* (3).

Ћудљив – каприциозан – мушичав. В Требине, в отличие от Баня-Луки, не встретилось слово *мушичав*. Требине: *ћудљив* (3), *каприциозан* (2), *ћудљив/ каприциозан* (2). Баня-Лука: *ћудљив* (2), *каприциозан* (1), *ћудљив/ каприциозан* (2), *мушичав/ ћудљив/ каприциозан* (3), *мушичав* (2), *задрт/ каприциозан* (1).

Немаштина – неимаштина. В Требине, безусловно, основной лексемой является слово *неимаштина*, а *немаштина* в анкетах было употреблено только

в паре с ним (*неимаиштина* (5), *неимаиштина/ немаиштина* (2)). В Бая-Луке обратная ситуация: *неимаиштина* (9), *немаиштина* (1).

Омражен – омрзнут. На всей территории РС абсолютно преобладает лексема *омражен*, однако в Бая-Луке встречается и слово *омрзнут*. В Требине встретилось только *омражен*. Бая-Лука: *омражен* (8), *омражен/ омрзнут* (2), *омрзнут* (1).

Чуло додира – чуло пипања – чуло опипа. В Бая-Луке чаще встречаются слова *опип* и *пипање*: *додира* (4), *додира/ опипа* (3), *опипа* (1), *опипа/ пипања/ додира* (3). В Требине – *додир* (6) (ср. *чуло пипања* (1)).

Плута – плуто. В Требине преобладает форма женского рода (5 раз в качестве единственного варианта и два двойных употребления), а в Бая-Луке распространена форма среднего рода (5) и дважды зафиксирована форма женского.

Оса – ос. В Требине засвидетельствована только форма *оса*. В Бая-Луке дважды – форма *ос* и четыре раза вариативные формы.

Ренде – ренда – рибез. В Требине зафиксирована только форма женского рода *ренда*. В Бая-Луке она также преобладает (7), но один раз встретилась и форма среднего рода *ренде*, один раз лексема *рибез*, один раз все лексемы и один раз пара *ренда – ренде*.

Срећка – лутрија. В Требине встречаются параллельные употребления *срећка/ лутрија* (3) и *срећка* (4). В Бая-Луке слово *лутрија* появляется в самостоятельном употреблении: *срећка* (8), *лутрија* (2).

Штирак – штирка. В Требине распространена форма *штирка*. В Бая-Луке появляется форма *штирак*: *штирак* (3), *штирка* (5).

Троугао – трокут. Для Требиня более характерна лексема *троугао* (3) (также четыре фиксации двойного названия), а для Бая-Луки *трокут* (7) (также четыре двойных фиксации и одна фиксация *троугао*).

Визитка – визиткарта – посјетница. В Требине слово *визитка* употребляется редко: *визитка/ визиткарта* (1), *визиткарта* (5), *визитка/ визиткарта/ посјетница* (1). Бая-Лука: *визитка/ визиткарта* (5), *визитка* (3), *визиткарта* (2), *визиткарта/ посјетница* (1).

Потильак – затильак. В анкетах из Требиня употреблено только слово *потильак*. В Бая-Луке также преимущественно употребляется *потильак*. *Затильак* подтвержден одним информантом.

Неваљао – злочест. В Требине преобладает форма *неваљао* (5), *злочест/ неваљао* (2). В Бая-Луке чаще, чем в Требине, употребляется *злочест*: *злочест/ неваљао* (7), *неваљао* (3), *злочест* (1).

Бубашваба – *жохар*. Требине: *жохар/ бубашваба* (3), *жохар* (3), *бубашваба* (1). В Баня-Лука чаще употребляется *жохар* (8), *жохар/ бубашваба* (3), *бубашваба* (1).

Алева паприка – *црвена паприка*. На западе РС чаще, чем на востоке, встречается название *црвена паприка*. Требине: оба названия (4), *алева паприка* (1), *црвена паприка* (1). Баня-Лука: оба названия (4), *црвена паприка* (5), *алева паприка* (1).

Докољенице – *докољенке*. На всей территории преобладает слово *докољенице*. В Требине оно употребляется без вариантов, а в Баня-Луке слово *докољенке* встретилось два раза в самостоятельном употреблении и три раза в паре с *докољенице*.

Жито – *кољиво*. На востоке преобладает слово *жито*, а на западе распространено слово *кољиво*. Требине: *жито* (4), *кољиво/ жито* (3). Баня-Лука: *кољиво* (4), *жито* (1), *кољиво/ жито* (5).

В ряде случаев территориальные различия в употреблении лексем между Требине и Баня-Лукой не прослеживаются. И для востока, и для запада РС характерно параллельное использование лексем разных типов.

Грожђице – *суво грожђе*. Требине: *грожђице* (4), *грожђице/ суво грожђе* (3). Баня-Лука: *грожђице* (9), *грожђице/ суво грожђе* (3), *суво грожђе* (1).

Пикавац – *опушак* – *чик*. Требине: *чик* (2), *опушак* (2), *пикавац* (1), *опушак* – *пикавац* (2). Баня-Лука: *опушак* (5), *опушак/ чик* (5), *опушак/ пикавац* (1).

Пејзаж – *крајолик*. Требине: *пејзаж* (3), *крајолик* (1), *пејзаж/ крајолик* (3). Баня-Лука: *пејзаж* (5), *пејзаж/ крајолик* (6).

Фалсификовати – *кривотворити* – *лажирати*. Требине: *кривотворити/ фалсификовати* (3), *фалсификовати/ лажирати* (2), *кривотворити/ фалсификовати/ лажирати* (1), *фалсификовати* (1). Баня-Лука: *фалсификовати* (5), *кривотворити/ фалсификовати/ лажирати* (6), *кривотворити/ фалсификовати* (1).

Одлагати – *одгађати*. Требине: оба слова (4), *одлагати* (1), *одгађати* (2). Баня-Лука: оба слова (5), *одгађати* (5), *одлагати* (1).

Извини – *опрости*. В большинстве анкет со всей территории РС информанты употребили обе лексемы (17). Кроме этого, по одному примеру употребления *опрости* в Требине и Баня-Луке и одно употребление *извини* в Баня-Луке.

Прецртати – *прекрижити*. Требине: *прекрижити/ прецртати* (2), *прекрижити* (3), *прецртати* (2). Баня-Лука: *прекрижити/ прецртати* (6), *прецртати* (2), *прекрижити* (3).

Пређаињи – пријаињи. Требине: *пријаињи* (3), *пређаињи/ пријаињи* (2), *пређаињи* (1). Баня-Лука: *пријаињи* (6), *пређаињи* (1), *претходни/ ранији* (3), *претходни/ пријаињи/ ранији* (1).

Лала – тулипан. Требине: *тулипан* (3), *тулипан/ лала* (3), *лала* (3). Баня-Лука: *тулипан* (3), *тулипан/ лала* (5), *лала* (2).

Споран – упитан. Требине: *упитан/ споран* (5), *упитан* (1), *споран* (1). Баня-Лука: *упитан/ споран* (8), *споран* (2), *упитан* (3).

Уображавати – умишљати. Требине: *уображавати/ умишљати* (1), *уображавати* (1), *умишљати* (5). Баня-Лука: *уображавати/ умишљати* (3), *умишљати* (9).

Измјери – изважи – извагај. Глагол *измјерити* на територии РС встречается редко. Требине: *извагај/ измјери* (2), *извагај* (5). Баня-Лука: *Изважи/ извагај/ измјери* (2), *изважи* (5), *извагај* (1), *изважи/ извагај* (2), *изважи/ измјери* (1).

Забачен – забит (прилагательное). Требине: *забит/ забачен* (3), *забачен* (1). Баня-Лука: *забачен* (6), *забит/ забачен* (4).

Очигледно – очито. Требине: *очигледно/ очито* (5), *очигледно* (2). Баня-Лука: *очигледно/ очито* (5), *очигледно* (5).

Некоторые из предложенных лексем не нашли подтверждения у информантов, а некоторые подтвердились всего в нескольких случаях. Так, в наших материалах не встретилось вариантов у слов *церада* и *салвета*. Практически без вариантов используются следующие номинации:

дворска луда – в Баня-Луке были дважды предложены варианты *дворска луда/ дворска будала*;

котловница (в Требине дважды зафиксированы двойные употребления *котловница/ котларница*);

наранца – Требине: *наранца* (5), *наранца/ поморанца* (2); Баня-Лука: *наранца* (10), *наранца/ поморанца* (1);

супротан – парное употребление *супротан – опречан* во всех анкетах засвидетельствовано всего три раза. В остальных случаях информантами была предложена лексема *супротан*;

овал – слово *пладањ* в качестве единственного варианта не засвидетельствован, дважды было употреблено в паре с *овал*;

пиво – трижды встречается парная форма *пиво/ пива*;

прехлада – в четырех случаях встретились двойные названия, поровну в Требине и в Баня-Луке;

расвјета – в одной анкете из Требине встретились лексемы *расвјета/ освјетљење*.

Выводы. Проведенное исследование показывает, что региональные различия в употреблении лексики присутствуют не только между Сербией и Республикой Сербской, но и на территории самой Республики Сербской, разделенной на западную и восточную области. В нашем материале западную область репрезентируют Баня-Лука и Приедор, а восточную – Требине и Билина. Восточное Сараево занимает промежуточное положение. Эта граница не абсолютная, ее образуют только некоторые лексемы, дифференцирующие Сербию и Республику Сербскую. По целому ряду признаков территория Республики Сербской демонстрирует целостность, противопоставленную территории Сербии, либо объединяемую с ней.

Литература

1. Ивич П. (2017) *Сербский народ и его язык*. Москва, Индрик.
2. РСЈ 2018 – *Речник српскога језика* (2018) Нови Сад, Матица српска.
3. Упитник СДА – *Упитник за српскохрватски/ хрватскосрпски дијалектолошки атлас*. Институт за српски језик САНУ (рукопись).
4. Швейцер А.Д. (1971) *Литературный английский язык в США и Англии*. Москва, Высшая школа.
5. Якушкина Е., Црњак Д. (2024) Лексическое своеобразие речи жителей г. Баня-Лука (Республика Сербская, Босния и Герцеговина) и его представление в лексикографии. *Славяноведение* (в печати).

Е.И. Якушкина
Московски државни универзитет
Филолошки факултет

Д. Црњак
Универзитет у Бањој Луци
Филолошки факултет

ЛЕКСИЧКО ВАРИРАЊЕ КОД ГОВОРНИКА СТАНДАРДНОГ ЈЕЗИКА НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ

Резиме

Рад представља дио већег истраживања регионалног варирања лексике у оквиру српског стандардног језика. За потребе овог истраживања прикупљено је око 100 упитника, које су попунили образовани говорници српског језика из различитих градова. Упитник садржи

питања упућена на разоткривање употребе дублета карактеристичних за западније и источније дијелове српске језичке територије, као што су нпр. *жељезо* и *гвожђе*, *махуне* и *боранија*, *кино* и *биоскоп* и сл. У овом раду анализирано је 58 анкета из Републике Српске: из Бањалуке (47), Требиња (7), Приједора (2), Бијељине (1) и Источног Сарајева (1). Прво се доноси списак истражених регионалних дублета (200 лексема) и даје се њихова типолошка подјела (фонетске или морфолошке варијанте, лексички дублети). Даље се предлаже лингвогеографска анализа прве анкете, иначе раније анализирани у другом раду, и износи се закључци о регионалним карактеристикама прикупљене лексике. Тако се, нпр., констатује да се у Приједору, за разлику од Требиња, употребљавају ријечи *домаћа задаћа*, *дуда*, *испричица*, *кухар*, *кухати*, *марелице*, *неодгојен*, *пропук*, *ручник*, *текућина*, *тржница*, *тука*, *умјетно гнојиво*, *хладетина*, *хлаче* и др.

Главни садржај рада чини анализа другог упитника. За сваки лексички пар обрађен у упитнику наводи се статистика употребе појединачне ријечи у Бањалуци и Требињу и на основу тога се издваја лексика карактеристична за један и други град (нпр. *дан-и-ноћ*, *троугао* у Требињу и *маћухице*, *трокут* у Бањалуци), као и група дублетних парова чији се чланови подједнако често користе и на западу и на истоку Републике Српске (*опрости – извини*). Такође, издвојене су ријечи које практично не варирају, него се и у Бањалуци и у Требињу употребљава иста ријеч, која се може подударати с лексемом карактеристичном за Србију (*путарина*), а може бити и другачија (*наранџа* умјесто *поморанџа*).

Главни закључак истраживања јесте да је лексика западног и источног типа на територији РС распоређена у облику таласа. То значи да је употреба лексичких дублета у Требињу сличнија њиховој употреби у Србији, док је за Бањалуку и Приједор типична већа концентрација западне лексике него у Требињу.

Даље истраживање биће усмјерено на опис употребе датих лексема у другим градовима РС, као и њиховог варирања на територији Србије.

► **Кључне ријечи:** Српски језик, лексичко варирање, лексички дублети.

E.I. Yakushkina
Moscow State University
Faculty of Philology
D. Crnjak
University of Banja Luka
Faculty of Philology

LEXICAL VARIATION AMONG STANDARD LANGUAGE SPEAKERS IN THE REPUBLIC OF SRPSKA

Summary

This paper is a part of a larger study of regional variation of the lexicon within the Serbian standard language. About 100 questionnaires were collected for this research from educated speakers of the Serbian language from different cities. The questionnaire contains questions which uncover the use of doublets characteristic of the western and eastern parts of the Serbian linguistic territory, such as *željezo* and *gvožđe*, *mahune* and *boranija*, *kino* and *bioskop*. The paper proposes the analysis of around 60 questionnaires from the Republic of Srpska, namely from Banja Luka (47), Trebinje (7), as well as from Prijedor, Bjelina and East Sarajevo. First, the paper presents a list of investigated regional doublets (200 lexemes), and gives their typological division (phonetic or morphological variants, lexical doublets).

Further, a languagegeographic analysis of the first questionnaire is proposed and previously analysed in the other paper, and conclusions about the regional characteristics of the lexicon contained in that questionnaire are presented. For example, it is noted that in Prijedor, unlike Trebinje, words as *domaća zadaća*, *duda*, *hladetina*, *blaće*, *ispričnica*, *kuhar*, *kuhati*, *marelice*, *neodgojen*, *propub*, *ručnik*, *tekućina*, *tržnica*, *tuka*, *umjetno gnojivo* etc., are used.

The main content of the paper deals with the analysis of the second questionnaire. For each lexical pair presented in the questionnaire, the statistics of the use of each word in Banja-Luka and Trebinje are given, and based on this, the lexicon characteristic of one and the other city is distinguished (e.g. *dan i noć*, *trougao* in Trebinje and *maćubice*, *trokut* in Banja Luka), as well as a group of doublet pairs whose members are used equally often in the west and in the east of the Republic of Srpska (*oprosti – izvini*). Words which practically do not vary are also described. Sometimes the same word is used in Banja Luka and Trebinje, and sometimes it is the same as in Serbia (*putarina*), or it may be different (*narandža* instead of *pomorandža*).

The main conclusion of the research is that the lexicon of the western and eastern type on the territory of the Republic of Srpska is distributed in the

form of waves. This means that the use of lexical doublets in Trebinje is more similar to their use in Serbia, while for Banja Luka and Prijedor a higher concentration of western words than in Trebinje is typical.

Further research will be focused on the description of the use of these lexemes in other cities of the Republic of Srpska, as well as their variation on the territory of Serbia.

► **Key words:** Serbian language, lexical variability, lexical doublets.

References

1. Ivić P. (2017) *Serbskij narod i ego jazik*. Moskva, Indrik.
2. Jakushkina J., Crnjak D. (2024) *Leksicheskoje svojeobrazije rechi zhitelci g. Bania-Luka (Respublika Serbskaia, Bosniia i Gertsegovina) i jego predstavlenije v leksikografii. Slavianovedenije* (v pechati).
3. RSJ 2018 – *Rečnik srpskoga jezika* (2018) Novi Sad, Matica srpska.
4. Shveitser A.D. (1971) *Literaturnyi angliiskii iazyk v SShA i Anglii*. Moskva, Vysshiaia shkola.
5. *Upitnik SDA – Upitnik za srpskohrvatski/ hrvatskosrpski dijalektološki atlas*. Institut za srpski jezik SANU (rukopis).

Преузето: 25. 9. 2023.
Прихваћено: 12. 10. 2023.